

1198 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1982 09 21

Regierungsvorlage

Protokoll über den authentischen viersprachigen Text des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt (Chicago, 1944) samt Anhang

(Übersetzung)

PROTOCOL	PROTOCOLE	Protokoll
ON THE AUTHENTIC QUADRILINGUAL TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944)	CONCERNANT LE TEXTE AUTHENTIQUE QUADRILINGUE DE LA CONVENTION RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (CHICAGO, 1944)	ÜBER DEN AUTHENTISCHEN VIERSPRACHIGEN TEXT DES ABKOMMENS ÜBER DIE INTERNATIONALE ZIVILLUFTFAHRT (CHICAGO, 1944)
THE UNDERSIGNED GOVERNMENTS	LES GOUVERNEMENTS SOUSSIGNES,	DIE UNTERZEICHNETEN REGIERUNGEN,
CONSIDERING that the 21st Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization requested the Council of this Organization "to undertake the necessary measures for the preparation of the authentic text of the Convention on International Civil Aviation in the Russian language, with the aim of having it approved not later than the year 1977";	CONSIDERANT que l'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, à sa vingt et unième session, a demandé au Conseil de cette Organisation «de prendre les mesures nécessaires pour que soit élaboré le texte authentique de la Convention relative à l'Aviation civile internationale en langue russe, en vue de le faire approuver d'ici à 1977 au plus tard»;	IN DER ERWÄGUNG, daß die Versammlung der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation bei ihrer 21. Tagung den Rat dieser Organisation ersuchte, „die notwendigen Maßnahmen für die Ausarbeitung des authentischen Textes des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt in russischer Sprache mit dem Ziel seiner Genehmigung spätestens im Jahre 1977 zu unternehmen“;
CONSIDERING that the English text of the Convention on International Civil Aviation was opened for signature at Chicago on 7 December 1944;	CONSIDERANT que la Convention relative à l'Aviation civile internationale a été ouverte à la signature à Chicago, le sept décembre mil neuf cent quarante-quatre, dans un texte en langue anglaise;	IN DER ERWÄGUNG, daß der englische Text des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegt wurde;
CONSIDERING that, pursuant to the Protocol signed at Buenos Aires on 24 September 1968 on the authentic trilingual text of the convention on International Civil Aviation done at Chicago, 7 December 1944, the text of the Convention on International Civil Aviation (hereinafter called	CONSIDERANT que, en vertu du Protocole signé à Buenos Aires le vingt-quatre septembre mil neuf cent soixante-huit concernant le texte authentique trilingue de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, conclue à Chicago le sept décembre mil neuf cent qua-	IN DER ERWÄGUNG, daß gemäß dem am 24. September 1968 in Buenos Aires unterzeichneten Protokoll über den authentischen dreisprachigen Text des am 7. Dezember 1944 in Chicago geschlossenen Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt der Text des Abkommens über

the Convention) was adopted in the French and Spanish languages and, together with the text of the Convention in the English language, constitutes the text equally authentic in the three languages as provided for in the final clause of the Convention;

CONSIDERING accordingly, that it is appropriate to make the necessary provision for the text of the Convention to exist in the Russian language;

CONSIDERING that in making such provision account must be taken of the existing amendments to the Convention in the English, French and Spanish languages, the texts of which are equally authentic and that, according to Article 94 (a) of the Convention, any amendment can come into force only in respect of any State which has ratified it;

HAVE AGREED as follows:

Article I

The text of the Convention and of the amendments thereto in the Russian language annexed to this Protocol, together with the text of the Convention and of the amendments thereto in the English, French and Spanish languages, constitutes a text equally authentic in the four languages.

Article II

If a State party to this Protocol has ratified or in the future ratifies any amendment made to the Convention in accordance with Article 94 (a) thereof, then the text of such amendment in the Russian, English, French and Spanish languages shall be deemed to refer to the text equally authentic in the four languages, which results from this Protocol.

rante-quatre, le texte de cette Convention (nommée ci-après «la Convention»), a été adopté en langues française et espagnole et constitue, conjointement avec le texte en langue anglaise de la Convention, le texte faisant également foi dans ces trois langues tel qu'il est prévu dans les dispositions protocolaires de la Convention;

CONSIDERANT en conséquence qu'il convient de prendre les dispositions nécessaires pour qu'existe un texte de la Convention en langue russe;

ESTIMANT que lors de l'adoption desdites dispositions il est nécessaire de tenir compte de l'existence d'amendements à la Convention en langues française, anglaise et espagnole, ces textes faisant également foi et chacun de ces amendements ne pouvant, en vertu de l'Article 94 a) de la Convention, entrer en vigueur qu'à l'égard des Etats qui l'ont ratifié;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article premier

Le texte en langue russe de la Convention et des amendements annexé au présent Protocole, constitue, conjointement avec le texte en langues française, anglaise et espagnole de la Convention et des amendements à cette Convention, un texte faisant également foi dans les quatre langues.

Article II

Lorsqu'un Etat partie au présent Protocole a ratifié ou ratifie ultérieurement un amendement apporté à la Convention, conformément aux dispositions de l'Article 94 a) de celle-ci, le texte en langues française, anglaise, espagnole et russe de cet amendement est réputé se référer au texte faisant également foi dans les quatre langues qui résulte du présent Protocole.

die Internationale Zivilluftfahrt (im folgenden „das Abkommen“ genannt) in französischer und spanischer Sprache angenommen wurde und zusammen mit dem Text des Abkommens in englischer Sprache entsprechend der Schlußbestimmung des Abkommens den in den drei Sprachen in gleicher Weise maßgebenden Text darstellt;

demnach IN DER ERWÄGUNG, daß es angebracht ist, die notwendigen Maßnahmen zu treffen, damit der Text des Abkommens auch in russischer Sprache vorliegt;

IN DER ERWÄGUNG, daß bei Durchführung dieser Maßnahmen die zu dem Abkommen bestehenden Abänderungen in englischer, französischer und spanischer Sprache, deren Text in gleicher Weise authentisch ist, berücksichtigt werden müssen und daß gemäß Artikel 94 a des Abkommens jede Abänderung nur gegenüber einem Staat, der sie ratifiziert hat, in Kraft treten kann;

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel I

Der diesem Protokoll angeschlossene Text des Abkommens und seiner Abänderungen in russischer Sprache bildet zusammen mit dem Text des Abkommens und seiner Abänderungen in englischer, französischer und spanischer Sprache einen in den vier Sprachen in gleicher Weise authentischen Text.

Artikel II

Wenn ein Vertragsstaat dieses Protokolls eine Abänderung zu dem Abkommen gemäß dessen Artikel 94 a ratifiziert hat oder in Zukunft ratifiziert, dann ist der Text einer solchen Abänderung in russischer, englischer, französischer und spanischer Sprache so zu betrachten, daß er sich auf den in den vier Sprachen in gleicher Weise maßgebenden Text bezieht, wie dies aus diesem Protokoll hervorgeht.

1198 der Beilagen

3

Article III

(1) The States members of the International Civil Aviation Organization, may become parties to the present Protocol either by:

- (a) signature without reservation as to acceptance, or
- (b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance, or
- (c) acceptance.

(2) This Protocol shall remain open for signature at Montreal until the 5th of October 1977 and thereafter at Washington, D.C.

(3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United States of America.

(4) Adherence to or ratification or approval of this Protocol shall be deemed to be acceptance thereof.

Article IV

(1) This Protocol shall come into force on the thirtieth day after twelve States shall, in accordance with the provisions of Article III, have signed it without reservation as to acceptance or accepted it and after entry into force of the amendment to the final clause of the Convention, which provides that the text of the Convention in the Russian language is of equal authenticity.

(2) As regards any State which shall subsequently become a party to this Protocol in accordance with Article III, the Protocol shall come into force on the date of its signature without reservation as to acceptance or of its acceptance.

Article V

Any adherence of a State to the Convention after this Protocol has entered into force shall be deemed to be acceptance of this Protocol.

Article III

1) Les Etats membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale peuvent devenir parties au présent Protocole:

- a) soit en le signant, sans réserve d'acceptation,
- b) soit en le signant, sous réserve d'acceptation, suivie d'acceptation,
- c) soit en l'acceptant.

2) Le présent Protocole restera ouvert à la signature à Montréal jusqu'au 5 octobre 1977 et après cette date à Washington (D.C.).

3) L'acceptation est effectuée par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

4) L'adhésion au présent Protocole, sa ratification ou son approbation est considérée comme acceptation du Protocole.

Article IV

1) Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour après que douze Etats l'auront signé sans réserve d'acceptation ou accepté, conformément aux dispositions de l'Article III, et après que l'amendement à la disposition finale de la Convention, selon lequel le texte de la Convention en langue russe fait également foi, sera entré en vigueur.

2) En ce qui concerne tout Etat qui deviendra ultérieurement partie au présent Protocole, conformément aux dispositions de l'Article III, le Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature sans réserve ou de son acceptation.

Article V

L'adhésion d'un Etat à la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole vaut acceptation du présent Protocole.

Artikel III

1) Die der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation angehörenden Staaten können dem vorliegenden Protokoll beitreten entweder

- a) durch Unterzeichnung ohne Vorbehalt bezüglich der Annahme oder
- b) durch Unterzeichnung mit Vorbehalt bezüglich der Annahme und anschließender Annahme oder
- c) durch Annahme.

2) Dieses Protokoll liegt zur Unterzeichnung bis 5. Oktober 1977 in Montreal und hernach in Washington, D.C., auf.

3) Die Annahme erfolgt durch Hinterlegung einer Annahmerekunde bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika.

4) Der Beitritt zu diesem Protokoll oder seine Ratifikation oder die Zustimmung hiezu gilt als Annahme desselben.

Artikel IV

1) Dieses Protokoll tritt dreißig Tage, nachdem es von zwölf Staaten entsprechend den Bestimmungen des Artikels III ohne Vorbehalt bezüglich der Annahme unterzeichnet oder angenommen worden ist und nach Inkrafttreten der Abänderung der Schlußbestimmung des Abkommens, derzufolge der Text des Abkommens in russischer Sprache in gleicher Weise maßgebend ist, in Kraft.

2) Für einen Staat, der diesem Protokoll später gemäß Artikel III beitrifft, tritt das Protokoll am Tage seiner Unterzeichnung ohne Vorbehalt bezüglich der Annahme oder am Tage seiner Annahme in Kraft.

Artikel V

Der Beitritt eines Staates zum Abkommen nach dem Inkrafttreten dieses Protokolls gilt als Annahme dieses Protokolls.

Article VI

Acceptance by a State of this Protocol shall not be regarded as ratification by it of any amendment to the Convention.

Article VI

L'acceptation du présent Protocole par un Etat n'est pas considérée comme ratification par cet Etat d'un amendement quelconque à la Convention.

Artikel VI

Die Annahme dieses Protokolls durch einen Staat gilt nicht als Ratifikation einer Abänderung des Abkommens durch ihn.

Article VII

As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations and with the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of America.

Article VII

Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies et auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Artikel VII

Sobald dieses Protokoll in Kraft tritt, ist es von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bei den Vereinten Nationen und bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation anzumelden.

Article VIII

(1) This Protocol shall remain in force so long as the Convention is in force.

(2) This Protocol shall cease to be in force for a State only when that State ceases to be a party to the Convention.

Article VIII

1) Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que la Convention est en vigueur.

2) Le présent Protocole cesse d'être en vigueur à l'égard d'un Etat, seulement lorsque cet Etat cesse d'être partie à la Convention.

Artikel VIII

1) Dieses Protokoll bleibt ebenso lange wie das Abkommen in Kraft.

2) Dieses Protokoll tritt für einen Staat nur dann außer Kraft, wenn dieser Staat aufhört, Vertragspartei des Abkommens zu sein.

Article IX

The Government of the United States of America shall give notice to all States members of the International Civil Aviation Organization and to the Organization itself:

- (a) of any signature of this Protocol and the date thereof, with an indication whether the signature is with or without reservation as to acceptance;
- (b) of the deposit of any instrument of acceptance and the date thereof;
- (c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 1.

Article IX

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifie à tous les Etats membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et à l'Organisation elle-même:

- a) toute signature du présent Protocole et la date de cette signature, en indiquant si la signature a été apposée sans ou sous réserve d'acceptation;
- b) le dépôt de tout instrument d'acceptation et la date de ce dépôt;
- c) la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur, conformément aux dispositions de son Article IV, paragraphe 1.

Artikel IX

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika benachrichtigt alle Mitgliedstaaten der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation und die Organisation selbst von

- a) jeder Unterzeichnung dieses Protokolls sowie dem Tage derselben unter Angabe, ob die Unterzeichnung mit oder ohne Vorbehalt bezüglich der Annahme erfolgt ist;
- b) der Hinterlegung einer Annahmearkunde und deren Tag;
- c) dem Tag, an dem dieses Protokoll gemäß den Bestimmungen des Artikels IV Abs. 1 in Kraft tritt.

Article X

This Protocol, drawn up in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to

Article X

Le présent Protocole, rédigé dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chaque texte faisant également foi, sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en transmettra des copies certifiées conformes aux

Artikel X

Dieses in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache abgefaßte Protokoll, von dem jeder dieser Texte in gleicher Weise maßgebend ist, ist in den Archiven der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zu hinterlegen, welche beglaubigte

1198 der Beilagen

5

the Governments of the States members of the International Civil Aviation Organization.

Gouvernements des Etats membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Abschriften hievon den Regierungen der Staaten übermittelt, die Mitglied der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation sind.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Protocol.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature au présent Protocole.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezuhörig Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet.

DONE at Montreal this thirtieth day of September, one thousand nine hundred and seventy-seven.

FAIT à Montréal, le trente septembre mil neuf cent soixante dix-sept.

GESCHEHEN in Montreal am 30. September 1977.

Im Sinne des § 23 Abs. 2 der Geschäftsordnung wurde von der Drucklegung des den Anhang zum gegenständlichen Protokoll bildenden authentischen Textes des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt in russischer Sprache mit Rücksicht auf eine sparsame Verwaltung abgesehen und das Protokoll lediglich in der Form, in welcher es auf Grund des Beschlusses der Bundesregierung im Bundesgesetzblatt kundgemacht werden soll, an die Mitglieder des Nationalrates verteilt. Die gesamte Vorlage liegt während der Dienststunden in der Parlamentskanzlei zur Einsichtnahme auf.

VORBLATT**Problem:**

Durch den Beitritt der UdSSR im Jahre 1970 zum Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt wurde die Erstellung eines authentischen Textes des Abkommens in russischer Sprache, neben den bisherigen authentischen Texten in englischer, französischer und spanischer Sprache, als erforderlich angesehen.

Ziel:

Ein russischsprachiger Text des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt wurde durch Mehrheitsbeschluß der ICAO Mitgliederstaaten angenommen.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Durch die Ratifikation des vorliegenden Protokolls ergeben sich keine finanziellen Auswirkungen.

Erläuterungen

Das Protokoll über den authentischen viersprachigen Text des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt ist gesetzändernd und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes. Es enthält keine Bestimmung verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Charakters. Die Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 des Bundes-Verfassungsgesetzes ist zu seiner Transformation in die österreichische Rechtsordnung nicht erforderlich.

Österreich gehört seit 1948 der im Jahre 1944 gegründeten Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) und dem Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt vom 7. Dezember 1944, BGBl. Nr. 97/1949, in der Fassung BGBl. Nr. 106/1957, BGBl. Nr. 533/1973, BGBl. Nr. 176/1976 und 177 sowie 194/1980 an.

Ursprünglich gab es lediglich einen englischsprachigen authentischen Text dieses Abkommens; die Schlußbestimmungen sahen jedoch vor, gleichermaßen authentische französische und spanische Texte als Bestandteile des Abkommens herzustellen. Dieser Auftrag wurde mit dem Protokoll von Buenos Aires vom 24. September 1968 erfüllt, das von Österreich am 15. März 1971 angenommen wurde (BGBl. Nr. 138/1971).

Die Versammlung der ICAO hat in der Folge auf ihrer 21. Tagung im Jahre 1974 den Rat der Organisation beauftragt, einen authentischen Text

des Abkommens in russischer Sprache mit dem Ziel seiner Genehmigung durch die nächste Tagung zu erstellen. Hierauf wurde auf der 22. Tagung der Versammlung der ICAO im September 1977 ein entsprechender Textentwurf vorgelegt und das Protokoll über den authentischen viersprachigen Text des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt (Chicago 1944), mit dem der russischsprachige Text zum authentischen Text des gegenständlichen Abkommens erklärt wird, zur Unterzeichnung aufgelegt. Das Protokoll wurde von Österreich am ... unter Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet.

Bisher haben 37 Staaten das Protokoll unterzeichnet bzw. ratifiziert, darunter ua. Schweden, Schweiz, Großbritannien, Norwegen, Frankreich und Jugoslawien.

Die Mitgliedstaaten der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation können—Vertragsparteien des Protokolls über den viersprachigen authentischen Text des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt vom 30. September 1977 werden, entweder durch

- a) Unterzeichnung ohne Vorbehalt einer nachfolgenden Annahme;
- b) Unterzeichnung mit Vorbehalt einer nachfolgenden Annahme;
- c) nur durch Annahme des Protokolls.

Die Annahme dieses Protokolls durch Österreich erfolgt gemäß Art. 3 Abs. 3 lit. b durch Ratifikation des Protokolls.

Die Bundesregierung hat beschlossen, dem Nationalrat vorzuschlagen, anlässlich der Genehmigung des gegenständlichen Staatsvertrages gemäß Art. 49 Abs. 2 B-VG zu beschließen, daß dessen Anhang in russischer Sprache dadurch kundzumachen ist, daß dieser zur öffentlichen Einsichtnahme beim Bundesministerium für Verkehr aufgelegt wird.